



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Buenos Aires, 30 de noviembre de 2010

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Primaria (CIP)* de PORTUGUÉS – 2010**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIP del *Ciclo de Idiomas Primaria (CIP)* de Portugués que se llevó a cabo en el mes de octubre; informar acerca del desempeño los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIP Portugués 2010

El examen del *Ciclo de Idiomas Primario (CIP)*, cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Auditiva
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos, uno de ellos informativo y el otro descriptivo, ambos relacionados por el eje temático “As crianças e a arte” propuesto para toda la evaluación. El primer texto, extraído del *website Folha Online*, anunciaba la presentación de una pieza teatral infantil, daba detalles acerca del argumento de la obra y proveía las informaciones necesarias para asistir al espectáculo. El segundo texto era una síntesis biográfica de la bailarina Isadora Duncan que contaba las innovaciones que introdujo en el mundo de la danza. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica y explícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.

• **Comprensión auditiva**

Se presentaron dos textos grabados, de diferente tipo: un fragmento de una entrevista a un payaso de larga trayectoria en un programa de radio y una conversación entre dos conductores de un programa radial. El primer texto hacía referencia a la carrera del payaso y a su opinión sobre el circo actual y el antiguo. El



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

segundo texto plasmaba la conversación entre dos conductores de un programa radial que intercambiaban comentarios sobre la posibilidad de ver y reconocer arte y creatividad en contextos cotidianos y no solamente en los museos o muestras institucionales. Se evaluaron, a través de ítems cerrados (opción múltiple y verdadero ó falso), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto descriptivo corto que relataba la experiencia de un niño que se ocupaba de la redacción de notas para el periódico escolar. El texto contenía 10 ítems de opción múltiple a través de los cuales se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales que pertenecen a clases cerradas de palabras (ej.: número, caso, género; verbos modales, presente perfecto, pronombres, comparativos y superlativos, expresiones con infinitivo y gerundio.)

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi-estructurada de completamiento de un cuestionario creado por una asociación de artistas que otorgaba becas para que los niños pudiesen estudiar en una escuela de orientación artística y una tarea abierta de redacción de una invitación a partir de una guía en la cual el candidato tenía que proponer a un amigo visitar un evento en el que se festejaría el día del teatro y donde habría diferentes espectáculos y atracciones. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples y producir textos breves que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 8/10 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, identificación y verbalización de diferencias a partir de un juego de láminas y descripción de una secuencia de acciones a partir de una serie de cuatro láminas. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez.

El examen CIP ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Aires, en vigencia. Asimismo, los resultados del examen han sido analizados por la Dirección Operativa de Evaluación Educativa del MEGCBA.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba y el índice de aprobación alto.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población cuyo desempeño se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión auditiva**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio. Los ítems que presentaron mayor dificultad estuvieron relacionados con identificar información específica en secuencias narrativas del relato del entrevistado del primer texto.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Se encontraron dificultades en la resolución de ítems que requerían identificar expresiones de cantidad y relacionarlas con sus referentes y en la identificación de puntos de vista en construcciones anafóricas.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** no ofreció mayores dificultades y los candidatos obtuvieron buenos resultados. Los ítems que presentaron más dificultad fueron aquellos que requerían la selección de un tiempo verbal o la persona gramatical que mantuviese la coherencia de la frase.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un buen desempeño. Se presentaron frecuentes dificultades con la regencia del verbo “gostar” el cual fue usado como reflexivo y/o transitivo directo y con la del verbo “ir” usado para expresar idea de futuro. Los aspectos lexicales fueron resueltos satisfactoriamente excepto por el desconocimiento del verbo “convidar” el cual fue, en una gran cantidad de casos, sustituido por el verbo “invitar” del español. Las producciones evidenciaron, en su mayoría, un nivel de coherencia y cohesión acorde a los contenidos del nivel con algunas oscilaciones en el uso del posesivo singular masculino de primera persona “meu” el cual, en algunos casos, fue intercambiado con el reflexivo “me”. Las producciones evidenciaron un sólido conocimiento de la estructura del género textual propuesto, una lectura atenta de todo lo pedido en la guía de la tarea y variedad de recursos lingüísticos para exponer puntos de vista.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

En la **producción oral**, hemos notado que los candidatos completaron las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor con pocas dificultades en las tres tareas propuestas aunque, en algunos casos, manifestaron dificultades para expresarse respecto de temáticas vinculadas a situaciones cotidianas fuera de su ámbito escolar.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de septiembre y octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados 2010](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados%202010), por escuela o mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.), que aborden diferentes temas.
- **Mayor entrenamiento** con respecto a la identificación del género textual de los textos escritos, al tema del texto, al propósito, al destinatario y al emisor.
- **Trabajar con énfasis** la producción oral y la interacción entre pares donde disminuya el protagonismo docente y los alumnos puedan ganar autonomía en contextos que le resulten significativos.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes como el chequeo previo de las mesas de examen asignadas para cada candidato o grupo de candidatos los cuales son publicados en el sitio web de los exámenes CLE donde constan los alumnos inscriptos por cada institución.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2011 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Julia Vanodio

Federico Polastri

Responsables de Portugués

Certificados en Lenguas Extranjeras